2004 年 1 月　　内蒙古大学学报(人文社会科学版)　　Jan,2004
第 36 卷　第 1 期　　Journal of Inner Mongolia University(Humanities and Social Sciences)　　Vol. 36　No. 1

关于契丹小字中的方位名称“东”

吴英哲

(内蒙古大学蒙古学学院,内蒙古 呼和浩特 010021)

摘　要: 上世纪 90 年代日本学者丰田五郎先生释读了表示“东”的契丹小字 。另一个表示“东”的契丹小字  却一直没有引起各家的注意。比较研究中发现 的读音与蒙古语中的“东”的读音相近。

关键词: 契丹小字;方位名词;东;考释
分类号: H211　　**文献标识码:** A　　**文章编号:** 1000-5218(2004)01-0051-03

在传世的契丹小字文献中屡见表记方位的字。经过前人的陆续研究,至今已识读表示“东、西、南、北”的契丹字。如:

()东 dorona[1]　十　西 ör[2]
小　南 em[2]　一　北 xɔi[2]
小十　南西(西南)　一十北西(西北)
一小　北南

以上一和 的词义 1984 年由刘凤翥先生提出[3]。小为王弘力先生提出[4],1992 年日本的丰田五郎先生同意释读小为“南”,后来丰田五郎先生在有关方位词的文章中,进一步提出 或 为“东”的观点。同时他还指出“只是没有‘’为‘东’的用例”。文章发表已经十年有余了。这十年来出土了为数不少的契丹小字哀册墓志。遗憾的是我们从中始终没有发现 以单体字的形式表示“东”的用例。而且没有遇到它以 的形式跟其他方位名词一同出现的用例。这引起了笔者的注意,在学习研究中有意识地寻找了解读“东”的线索。在最近的研究中终于发现了另有表示“东”的契丹小字“”。这个字的形体与《契丹小字研究》[5]一书中所列第 101 号于义为“弟”的原字“”极其相似。

《道宗哀册》第 6 行有                    。首三字被即实先生译为“庆云宫”[6],末五字《契丹小字研究》解为“仙游殿徙殡”。如果把 译为“东边(?)”,全句可成为“庆云宫东边仙游殿徙殡”。按汉语的习惯即“徙殡于庆云宫东边仙游殿”,似顺理成章。

《耶律宗教墓志》第 13 行有“      ”的字样。首一字为“北”,第二字为“东”,合起来为“北东”之义。契丹人西北曰“北西”,西南曰“南西”,因此这里的“北东”即汉语的“东北”,恰好符合契丹人的语言习惯。第三字的形近字曾在《耶律仁先墓志》第 19 行出现。即实先生把此

基金项目: 教育部人文社会科学重点研究基地重大项目(02JAZHJD840007)
收稿日期: 2003－08－25
作者简介: 吴英哲(1971－),男,蒙古族,内蒙古通辽市人,内蒙古大学蒙古学学院,讲师。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

字解为“路”[6]。据此字也可能表示“路”的所有格形式。最后一字为“详稳”之义，已被王弘力先生释出。详稳 * sängün 源于突厥语，是汉语“将军”之突厥语音译[7]，即这里的详稳与将军同义。在汉文《耶律宗教墓志》中有“十年，授东北路达领将军”的记载。其中“东北”、“路”、“将军”的对应字如上所述均已明了。如果把第四字译成“达领”，便恰好与上述汉志之记载吻合。因此我们有理由把解为“东”，解为“达领”之义。

《民族语文》2002 年第 6 期发表了《韩迪烈墓志铭》的释文及拓本摹本[8]。摹本第 10 行有。鉴于上述《耶律宗教墓志》的，并对照拓片复印件可以认定此处的为的误笔。这几个字应译为“宰相北东达领详稳任所”。其中首一字和末一字已被前人释读。这样可以进一步证明“”和“”的释义无误。的首一原字在契丹小字文献中屡见不鲜，但其音值一直没有令人满意的答案。即实先生当字的异体，曾拟过[s]的音[6]，但没有得到各家的认可。末一原字“”读[ən]，早已肯定。这里参照“达领”的中古音为“”拟[tɑl]的音。

于义为“东北”的契丹字在其他资料中也经常出现。如：

《耶律慈特墓志》第 11 行：

 及北东路□诸号

《耶律副署墓志》最后一行：

 北东五十里(?)

 北东十里(?)

以上谈到的均为有关“”为“东”，“”为“东北”的问题。其实“”字不但与“一”共处表示东北之义。而且与其他已肯定语义的方位词“小”、“十”共处表示“东南”，“东西”等义。如：

《耶律仁先墓志》第 33 行：

 南东(即东南)

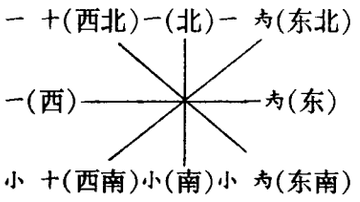
《耶律副署墓志》第 10 行：

 南东统军

《耶律慈特墓志》第 14 行：

 东西

根据上述情况，我们可以以充足的理由肯定“”为契丹小字中表示“东”的词。至此，我们把契丹小字中的表记“东、西、南、北”的字已全部释出。由此可以简单归纳契丹小字中方位名词的使用情况：



我们回过头来再看前文提到的“”。据前后文的情况该字表示“东”之义，当没有疑问。它的使用频率很低，此后发现的资料中尚未见其字。对照契丹小字中的“”(西京)，“”(南京?)，也许可以假定为汉语借词“东”。但是的读音难以与“东”的中古音吻合。据过去研究的读音应为[tor]或[toru]，“东”的中古音为[toŋ]，二者不能对应。此外，《耶律仁先墓志》第 47 行有，即实先生曾译为“东京惕德之”[6]。这里的的读音可构拟为[toron]或[torono]，这与蒙古语书面语的[dərən]非常相似。权衡上述情况笔者认为非汉语借词，而是契丹本民族语词。提起本民族语词，契丹小字中另有一个表示“东”的契丹字。—东院(《道宗哀册》第 2 行)，还有与它读音相近的—东院(《耶律弘辩墓志》第 7 行)。读 ʧikən，后者读 ʧikən，均与蒙古书面语[jegün]相近。所以，二者可能表示“东”，且也是契丹本民族语词。这样我们目前已经认定、、()等表示“东”的三个契丹字。而且，都不是汉语借词。那么三者之间究竟有何联系呢?

(1)与。契丹小字有特殊的拼写方法。即一个字有不同的拼写法。如：(皇帝)有时拼写成，是的分写式。有时写成，为的分写式。以上是汉语借词。在民族语词中基数词一般都用单体原字书写，序数词多用分写式。如：=，=等。笔者认为与的关系也可能如此。如果这种推测不误，可以参照的读音为拟一个[toru]的音。是蒙古语[tərunɑ]的词干形式。

(2)、与()。这个问题我想利用蒙古语式的习惯来加以说明。在蒙古语中表示“东、

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

西、南、北”的词有两类。即：

	东	西	南	北
A	dorona	öröne	emüne	umara
B	jegün	baraɣun	emüne	xoina

A、B两类的区别在于A类多用于书面语，B类则多用于口语。A类主要表示方向，B类主要表示位置。其中dorona与jegün，öröne与baraɣun的区别更明显。如：

	左手		右手	
C	jegün	gar	baraɣun	gar
	左院		右院	
	jegün	xɔ:rɔ:	baraɣun	xɔ:rɔ:
	左手		右手	
D	dorona	gar	öröne	gar
	左院		右院	
	dorona	xɔ:rɔ:	öröne	xɔ:rɔ:

在蒙古语中只有C类说法，D类说法却不能成立。大体、为与东（东）的关系可能也是这种关系。即大体和为主要表示方向“东”，东（东）主要表示“左”的意义。也许因为二者有这种区别，已出土的文献中我们能够找到东（东）文体（左院）、另一个东文体（右院），却至今找不到为文体和十文体的记载。

据以上考释结果，不难看出契丹语和蒙古语的方位名词既有相同的地方，也有不同的地方。契丹语的方位名词的读音与蒙古语十分接近。但契丹语表示“东北、东南、西北、西南”的方式却与蒙古语的语次相反。

参考文献：

[1]丰田五郎著，刘凤翥等编. 中国民族史研究[M]. 北京：改革出版社，1992，(4)：71－81.

[2]清格尔泰. 契丹小字释读问题[M]. 东京：不二出版株式会社，2002.

[3]刘凤翥. 辽代的语言和文字[J]. 博物馆研究，1984，(2，3)：41－58.

[4]王弘力. 契丹小字墓志研究[J]. 民族语文，1986，(4)：56－70.

[5]清格尔泰等. 契丹小字研究[M]. 北京：中国社会科学出版社，1985.

[6]即实. 谜林问径[M]. 沈阳：辽宁民族出版社，1996.

[7]林干编. 突厥与回纥历史论文选集(上册)[M]. 北京：中华书局，1987.

[8]唐彩兰，刘凤翥，康立君. 契丹小字韩迪烈墓志铭考释[J]. 民族语文，2002，(6)：29－37.

【责任编辑　彩娜】

“East”as a Cardinal Point in Khitan Small Scripts

WU Ying－zhe

(*Academy of mongolology, Inner Mongolia Uniuersity, Huhhot 010021, China*)

Abstract: The Japanese scholar Mr. Tyoudagoro interpreted the Khitan small script 大体 which means "east"in the 1990s. However, another Khitan small script 为 which means "east"has not been noticed by the scholars. In The comparative study it is found that the pronunciation of 为 is very close to that of the word"east"in Mongolian.

Key words: Khitan small script; location nouns; east; interpretation

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net